



SINGAPORE  
CHINESE  
CULTURAL  
CENTRE

第四届  
新加坡  
华族文化

# 贡献奖

4<sup>th</sup>  
SINGAPORE  
CHINESE  
CULTURAL

CONTRIBUTION  
AWARD 2021



# 目录

## CONTENTS

- 01 主宾序言  
FOREWORD FROM MR EDWIN TONG  
MINISTER FOR CULTURE, COMMUNITY AND YOUTH  
& SECOND MINISTER FOR LAW
- 02 中心主席献词  
MESSAGE FROM MR CHUA THIAN POH  
CHAIRMAN, SINGAPORE CHINESE CULTURAL CENTRE
- 03 评委会主席献词  
MESSAGE FROM PROFESSOR EDDIE KUO CHEN YU  
CHAIRMAN, SCCCA JUDGING COMMITTEE
- 04 新加坡华族文化贡献奖  
SINGAPORE CHINESE CULTURAL  
CONTRIBUTION AWARD
- 06 个人奖得主  
INDIVIDUAL CATEGORY RECIPIENT
- 10 团体奖得主  
ORGANISATION CATEGORY RECIPIENT
- 14 第三届个人奖得主项目资助介绍  
3RD SCCCA PROJECT FUND SUPPORTED PROJECTS  
(INDIVIDUAL)
- 16 奖座  
TROPHY
- 17 奖座设计师  
TROPHY DESIGNER
- 18 评委会  
JUDGING COMMITTEE

## 序言 FOREWORD



第四届新加坡华族文化贡献奖表扬了对新加坡华族文化有卓越贡献的国人和本地团体。

新加坡华族文化贡献奖在短时间内获得重视，并在今年总共收到52份提名，和上几届相对来的多。这肯定了新加坡华族文化中心身为一所顶尖机构，在推广华族文化这方面的重要角色。

新加坡华族文化贡献奖的获奖者代表着我国丰富多彩的华族文化。获奖者包括年轻文化团体、文艺工作者和从事研究工作的学者。他们来自多元领域，例如戏剧、音乐、文学和历史研究等。我希望这奖项能启发更多国人以自己的方式，为新加坡华族文化发展作出贡献。

在此，我要祝贺今年的得奖者- 新谣先驱梁文福博士，和双语剧团实践剧场所作出的杰出贡献。

我由衷感谢郭振羽教授和他所领导的评审委员会所付出的宝贵时间和观点。

祝愿华族文化中心百尺竿头，更进一步！

**唐振辉先生**

文化、社区及青年部长兼律政部第二部长

This year marks the fourth edition of the Singapore Chinese Cultural Contribution Award (SCCCA), which recognises individuals and groups who have made exemplary contributions to the promotion, enrichment and development of our Singapore Chinese culture.

The SCCCA has quickly gained prominence in this short time — the Singapore Chinese Cultural Centre (SCCC) received 52 nominations this year, far more than in previous editions. This affirms the role which SCCC plays as our pinnacle institution promoting and nurturing Singapore Chinese culture across generations and communities, as well as the significance of the SCCCA.

Recipients of the SCCCA represent a broad spectrum of our vibrant Chinese cultural scene, from younger cultural groups, cultural practitioners, as well as researchers, in diverse fields such as theatre, music, literature and historical research. I hope their examples will inspire more Singaporeans to contribute, in their own ways, to the development of our unique Singapore Chinese culture.

I would like to congratulate this year's award recipients — Xinyao pioneer, Dr Liang Wern Fook, and popular bilingual theatre group, The Theatre Practice — for their outstanding contributions.

I would also like to thank the judging panel, led by Professor Eddie Kuo, for giving of their time and perspectives in assessing this year's nominations.

I wish SCCC continued success in the coming years.

**Mr Edwin Tong**

Minister for Culture, Community and Youth & Second Minister for Law

# 献词 MESSAGE



首先，让我由衷祝贺梁文福博士和实践剧场分别荣获第四届新加坡华族文化贡献奖的个人奖和团体奖！

梁文福博士在新谣界的地位无疑是举足轻重的。他的新谣作品展现了新加坡在80年代的文化和社会风貌。他的歌曲题材既广且深，无论是爱情、友情、亲情、国家、社会、传统——通过他细微的观察，成为一个时代的记载、解读和反思。新谣可说是本地华族文化的载体，亦是其传播工具。最好的新谣作品往往具有民谣的隽永和诗歌的韵味。梁文福的作品，不但深受新加坡华人喜爱，是数代新加坡人的集体回忆，也是其他族群甚至海外

华人认识新加坡华族文化的管道之一。

今年的团体奖得主——实践剧场，是新加坡历史最悠久的专业双语剧团。它是由已故本地戏剧界的巨人——郭宝崑先生于1965年和妻子吴丽娟女士联合创办的。实践剧场的华语戏剧作品展现新加坡丰富多元的文化面貌，很多都是具有开创性的作品。近年来，艺术总监郭践红女士通过融合西方传统音乐剧与东方文化故事，打造出一种专属于新加坡的华语音乐剧形式。《老九》音乐剧和《天冷就回来》等音乐剧都备受观众喜爱，创下票房佳绩。实践至今已有超过350部作品。

在此，特别感谢评审委员会的新主席郭振羽教授和评审们为本届贡献奖选出得奖者。我也再次祝贺梁文福博士和实践剧场！我期待你们继续为新加坡华族文化事业耕耘，也栽培下一代传承我们的华族文化。

**蔡天宝先生**

新加坡华族文化中心董事会主席

My sincere congratulations to Dr Liang Wern Fook and The Theatre Practice on being conferred the 4<sup>th</sup> Singapore Chinese Cultural Contribution Award.

Dr Liang Wern Fook is one of the most important figures in *xinyao*. His *xinyao* works reflected Singapore's cultural and social outlook in the 1980s. The themes of his songs are both diverse and deep, exploring love, friendship, family, country, society and tradition. Through his keen observation, his songs are the documentation, interpretation and reflection of an era. As a carrier and transmitter of our local Chinese culture, the best *xinyao* works often possess the timelessness of folk songs and the charm of poetry. Dr Liang's songs are not only well-loved by Chinese Singaporeans and form part of our collective memories, but they are also one of the channels for our fellow Singaporeans of other races as well as overseas Chinese to learn more about Chinese Singaporean culture.

Established in 1965, The Theatre Practice is Singapore's longest-standing professional bilingual theatre institution which was co-founded by the late theatre doyen Mr Kuo Pao Kun and his wife Mdm Goh Lay Kuan, a pioneer dancer. The Theatre Practice's works often showcase Singapore's rich and diverse culture, many of which are innovative and ahead of its time. In recent years, its artistic director Ms Kuo Jian Hong pioneered a new Chinese musical genre that is uniquely Singapore, synthesising traditional Western musicals and Asian storytelling. Musicals such as "Lao Jiu: The Musical" and "If There're Seasons..." were hugely popular and achieved success in the local box-office. To date, The Theatre Practice has presented a repertoire of over 350 critically acclaimed productions.

I would also like to take this opportunity to thank the new chairman of the judging committee Professor Eddie Kuo Chen Yu, as well as the judges for selecting the recipients of this award. Congratulations to Dr Liang Wern Fook and The Theatre Practice on receiving this year's Singapore Chinese Cultural Contribution Award. I hope that you will continue to be dedicated and devoted in nurturing and developing our Chinese Singaporean culture for the next generation.

**Mr Chua Tian Poh**

Chairman, Singapore Chinese Cultural Centre



新加坡华族文化贡献奖旨在表彰对新加坡华族文化的推广、丰富和弘扬作出杰出贡献的个人和团体。迈入第四个年头的贡献奖如今已成为本地华社非常重视与关注的奖项。

身为本届贡献奖评审委员会的新主席，我感到很荣幸。我要特别感谢前任主席刘太格先生在过去三届领导评委会顺利完成任务。我也很高兴能和多位本地艺文界的知名人士共同担任评选工作，感谢诸位评审委员付出了宝贵时间、提供精辟的专业意见。

我们去年一共收到36份个人提名及16份团体提名。在这52份提名当中，27份提名在第四届贡献奖首次出现，也就是总提名数目的51%。我们也首次收到来自会馆、武馆、流行文化、电影、艺术历史及创意设计等领域的多项提名。最多被提名的人选和团体依然来自艺术领域，占提名总数的63%。贡献奖能获得本地华社如此踊跃的支持，实在令人鼓舞。

本届收到的提名和提名所属的领域都比上一届多，评选过程自然更具挑战性，评委会是经过慎重讨论之后，两个组别的得奖人最后脱颖而出，实至名归。

我在此祝贺梁文福博士和实践剧场分别荣获第四届新加坡华族文化贡献奖个人奖和团体奖。

**郭振羽教授**

新加坡华族文化贡献奖评审委员会主席

The SCCCA aims to recognise individuals and organisations from the local arts and cultural fields who have made outstanding contributions to the promotion, enrichment, and development of Chinese Singaporean culture. With the SCCCA entering its fourth year, the award has become a yearly event which the local Chinese community looks forward to with much anticipation, to honour the award recipients.

I am honoured to be the new chairman of the judging committee for the Singapore Chinese Cultural Contribution Award. I would like to thank Mr Liu Thai Ker, former chairman of the judging committee, for successfully leading the team for the past three editions. I am pleased to be able to work with many distinguished individuals from the local arts and cultural scene to shortlist the nominees together. I thank you for your valuable time and professional advice.

We received a total of 36 nominations for individuals and 16 nominations for organisations in this edition. Of these 52 nominations, 27 of them (or 51% ) were nominated for the first time. This is also the first time that we received nominations from Chinese clan associations and martial arts schools; as well as from popular culture, film, art history and creative design fields. The arts sector continued to have the highest number of nominees, making up 63% of all nominations. I am very heartened to see such enthusiastic support for SCCCA from the local Chinese community.

Compared to the previous edition, the number of nominations and fields from which the nominations were derived have both increased in this edition. The selection process is certainly more challenging, and the two award recipients only emerged after much deliberation. They proved to be truly worthy recipients.

I would like to congratulate Dr Liang Wern Fook and The Theatre Practice on being conferred the 4<sup>th</sup> Singapore Chinese Cultural Contribution Award for the individual and organisation categories respectively.

**Professor Eddie Kuo Chen Yu**

Chairman, Judging Committee  
Singapore Chinese Cultural Contribution Award

# 新加坡华族文化贡献奖

## 关于奖项

由新加坡华族文化中心颁发的新加坡华族文化贡献奖，旨在表彰在不同领域为新加坡华族文化之传承、推动、提升和传播，做出卓越贡献的个人和团体。

## 奖项设置

### 个人奖

☞ 在世新加坡公民或永久居民。年龄、性别、种族不拘

### 团体奖

☞ 在新加坡注册的非商业机构

## 奖励

☞ 获奖者将获颁奖座、一万元奖金和上限一万元（个人）及两万元（团体）的项目资助。

## 评选标准

奖项开放给艺术、传统习俗、流行文化及设计领域人士及团体提名。评审委员会将依照以下标准进行评选：

### 文化的耕耘及示范性

- ☞ 矢志不渝的耕耘
- ☞ 具影响力和示范性，受到业界的尊敬与认同

### 推广文化的工作

- ☞ 通过如教育及社区等参与等方式，向公众进行强而有力的推广，以激发他们对其领域的兴趣
- ☞ 有效传播并提升其领域的社会地位及国际影响力
- ☞ 加深对华族文化及（或）语言的认识与理解

### 有目共睹的文化遗产

- ☞ 通过传承使其领域得以持续发展

### 文化上的创新与突破

- ☞ 促进跨文化交流与合作
- ☞ 倡导创新，实现突破，创造本土新特色

# SINGAPORE CHINESE CULTURAL CONTRIBUTION AWARD

## About the Award

Conferred by the Singapore Chinese Cultural Centre (SCCC), the Singapore Chinese Cultural Contribution Award (SCCCA) recognises individuals and organisations from various cultural fields, who have made outstanding contributions to the promotion, enrichment, and development of Singapore Chinese culture.

## Award Categories & Eligibility

### Individual Award

☞ Living Singapore Citizens or Permanent Residents. No restriction on age, gender or ethnicity

### Organisation Award

☞ Singapore-registered non-commercial organisations

## Prize

Each SCCCA recipient (individual or organisation) will be presented with a trophy, S\$10,000 cash prize, and up to S\$10,000 (Individual) and S\$20,000 (Organisation) in project funding.

## Selection Criteria

The award is open to nominations from the fields of Arts, Heritage, Popular Culture, and Creative Design. The judging panel shall evaluate based on the following criteria:

### Dedication and recognition in the field

- ☞ Tireless dedication to the practice of the chosen field
- ☞ Exemplary influence and inspirational role model, a respected figure of the chosen field

### Cultural promotion efforts

- ☞ Strong and wide promotional efforts (e.g. education, community involvement, etc.) to ignite public interest in chosen field
- ☞ Effectiveness in promoting and enhancing the social standing and international influence of the chosen field
- ☞ Facilitating greater awareness and deeper understanding of Chinese culture and language

### Transmission of tradition

- ☞ Sustainable development of the chosen field through the transmission of tradition to young practitioners

### Innovation and breakthrough

- ☞ Fostering cultural exchanges and collaborations with other ethnic groups in chosen field
- ☞ Achieving innovation and breakthrough in chosen field, thereby creating distinctive local culture

# 个人奖得主

## 梁文福

梁文福是新加坡杰出的作家、诗人、音乐人，40年来，以丰富精彩的文字与音乐作品，创造具有新加坡特色的风格，也让新加坡文化在华人世界里占有一席之地。

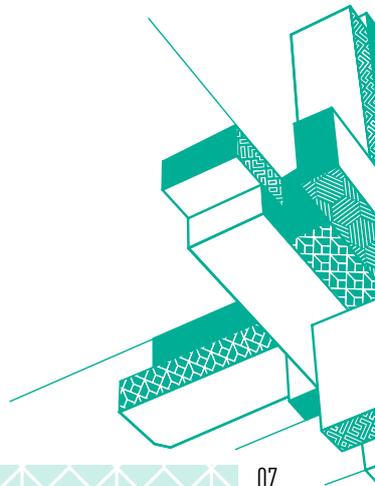
自20世纪80年代开始的新谣，是新加坡独特的歌谣运动与文化运动，梁文福是最早的开创者之一。新谣作为本地华族文化的载体，梁文福的经典作品如《新加坡派》、《麻雀街竹枝》、《一步一步来》、《太多太多》、《历史考试前夕》等，具有鲜明的新加坡华族文化特色和家国情怀，呈现多元文化社会中鲜活的语言与音乐魅力，具有强烈的时代气息，记录了新加坡社会的发展，也达到凝聚国人情感的效果。

梁文福在本地家喻户晓，跨越世代而备受认同，他的作品雅俗共赏、老少咸宜。戏剧家郭宝崑曾形容梁文福在我国艺术界扮演特殊角色：在文学和音乐之间搭建桥梁。他曾经在词曲版权协会举办的公众投票活动中，被票选为“最能代表新谣精神的人物”。在新谣盛期过后，梁文福通过和两岸三地顶尖歌手的合作，让华人世界欣赏到新加坡中文流行歌曲的文化底蕴和文学魅力，从而奠定及推动了新加坡中文流行音乐工业的发展及成熟。梁文福在1992年获颁“青年艺术奖”（文学），后来在2010年获得国家艺术理事会颁发象征艺术家最高成就的文化奖（音乐）。梁文福是本地中文流行歌曲创作人中第一位获此殊荣者，也是迄今唯一跨越文学和音乐门类获得上述两个国家级奖项的艺术家。



美国哈佛大学教授王德威曾经将梁文福的《新加坡派》选为新加坡华语语系文化的代表性关键词。他强调“新谣的流行，俨然指向在地性声音的兴起”，而“新谣的领军人物是梁文福……善用他填词编曲的才华，将新加坡的本土感情与历史记忆转化为庶民声腔”。中国总理李克强在2013年宴请我国总理李显龙时，选用梁文福的《细水长流》作为国宴演奏曲目，象征新中两国情谊长久，并体现新加坡华族文化既与中华文化血脉相连，又具有自己的独特风格。梁文福在2015年举办创作35周年演唱会，演唱会被媒体誉为“文学和音乐的盛宴”。同年，联合早报选出年度“文化风云人物”，梁文福当选为音乐领域的代表人物。梁文福在2016年因对新加坡社会作出显著文化贡献而获得南洋理工大学颁发“南洋卓越校友奖”。梁文福也曾经两度受邀为具有本地多元文化特色与发扬华族文化精神的“妆艺大游行”谱写闭幕主题曲。

梁文福40年来创作了许多杰出的文字与音乐作品，受众遍及新加坡国内外，塑造具有独特性的新加坡文化面貌，是新加坡文化的代表性人物。



## INDIVIDUAL CATEGORY RECIPIENT

### Liang Wern Fook

Liang Wern Fook is an outstanding Singaporean author, poet, and music-maker. Over the last 40 years, his words and music have attained a Singapore style and carved out a place for Singaporean culture in the Chinese-speaking world.

Xinyao is a music and cultural movement that began in Singapore in the 1980s, and Liang is one of this movement's earliest pioneers. Xinyao is a unique expression of Singapore's Chinese culture. Liang's iconic works such as *Singapore Pie* (新加坡派), *The Sparrow with a Bamboo Twig* (麻雀衔竹枝), *One Step at a Time* (一步一步来), *Too Much* (太多太多) and *Before the History Exams* (历史考试前夕) have distinct local Chinese traits and a national flavour, reflecting the vibrant linguistic and musical charms of a multi-cultural society. They also reflect the spirit of the era when they were created in, in documenting Singapore's development and building social cohesion amongst Singaporeans.

In Singapore, Liang is a household name who is known across different generations and whose work is admired by diverse segments of society. Dramatist Kuo Pao Kun once described Liang's special role in Singapore's arts sector as that of a builder of bridges between literature and music. A public poll conducted by the Composers and Authors Society of Singapore saw Liang voted as the person who was most representative of the spirit of xinyao. After xinyao's heyday, he worked with top singers



from mainland China, Taiwan and Hong Kong, thereby introducing the cultural specificities and literary charm of Chinese Singaporean popular music to then wider Chinese-speaking world. This helped to consolidate and promote the development and maturation of the local Chinese popular music industry. In 1992, he received the Young Artist Award for his literary work. In 2010, the

National Arts Council presented him with the Cultural Medallion — Singapore's highest accolade for the arts — for his contributions to music. He was the first person from the local Chinese popular music industry to receive this honour, and remains the only artist to date who has been nationally recognised for both literature and music.

Professor David Wang of Harvard University has highlighted Liang's Singapore-style xinyao as an important emblem of Singapore's Chinese linguistic culture. He stressed that the popularity of xinyao pointed to the rise of a localised voice. As a leading figure in the xinyao movement, Liang had used his talent for creating lyrics and melodies to translate the sentiments and historical memories of Singaporeans into a "voice of the people". In 2013, Chinese Premier Li Keqiang hosted a state banquet for Prime Minister Lee. At this event, *Friendship Forever* was performed, symbolising the long-standing ties between China and Singapore. The song also illustrates how Chinese Singaporean culture is connected to Chinese heritage while also possessing its own unique style. In 2015, Liang held a concert to mark the 35<sup>th</sup> anniversary of his career as a songwriter. The event was described as a banquet of literature and music, and *Lianhe Zaobao* named Liang as the representative figure for the music industry when it published its list of that year's important cultural figures. In 2016, Liang received the Nanyang Distinguished Alumni Award for his significant cultural contributions to Singaporean society. He has also been invited twice to write the closing song for the Chingay Parade, which features distinctive local multi-cultural characteristics as well as Chinese cultural traits.

For 40 years, Liang has created many outstanding literary and musical works, connecting with audiences within and beyond Singapore, and helping to mould a unique Singaporean identity. He is an iconic figure of our culture.

# 团体奖得主



实践剧场是新加坡历史最悠久的专业双语剧团，由戏剧家郭宝崑和舞蹈家吴丽娟创办于1965年，最初名为新加坡表演艺术学院，在多年的发展与重组后，在现任艺术总监郭践红的带领之下，持续以人为本的精神理念，实践新加坡扎根本土与迈向国际的艺术愿景，在艺术界树立其独特风格。

实践剧场创办初期，以关怀社会课题的本地创作戏剧、引介新思潮的外国现代经典剧作、实现多元文化主义的舞蹈与音乐作品，是新加坡跨文化与跨领域的艺术推手。20世纪80年代以来，在新加坡剧场蓬勃发展的背景中，实践剧场在郭宝崑的艺术领导之下，《棺材太大洞太小》、《傻姑娘与怪老树》、《寻找小猫的妈妈》等作品，一再引领新思维、开创崭新的剧场体验。90年代以来的《郑和的后代》、《灵戏》等，更是成为跨越语言与文化社群的代表性作品。21世纪以后，实践剧场致力于多元化的发展，以经典、原创、实验为主要方向。56年来，实践剧场推出超过350部精彩与广受好评的作品，是新加坡艺术创造与发展的重要实践者。

近20年来，实践剧场开创了独树一帜的华语音乐剧，融合西方的传统音乐剧与华人文化与叙事，打造出具有新加坡特色的音



乐剧形式。备受观众喜爱的《老九》音乐剧、《天冷就回来》和《聊斋》，多次缔造场场满座的佳绩。摇滚音乐剧《聊斋》也获邀参与上海国际音乐节，由来自新加坡的演员、设计群和技术人员所组成的团队演出，是实践剧场有史以来规模最大的华语音乐剧国际巡演制作。

作为新加坡的艺术教育先驱，实践剧场积极投入培育新加坡的艺术领域人才，并持续向年轻世代灌输对艺术的热爱。实践剧

场的教育工程以戏剧作为媒介，通过充满趣味和容易理解的方式，让年轻学员接近与接受华语。与此同时，实践剧场也以儿童为中心的各种华语艺术项目，如儿童艺术课程、《儿歌新唱计划》、《小问号》系列等，推广华语和华文的学习。

自成立以来，实践剧场持续为新加坡搭建和世界之间的文化交流桥梁。近期的“华文小剧场节”和“戏戏节”，汇集来自不同专业领域和文化背景的艺术工作者，进行跨界与跨国的分享及合作，也为来自各

地的优秀剧场作品，提供展演与交流的平台。实践剧场也与来自世界各地的艺术工作者密切合作，如参与华艺节的《六根不宁》，是华艺节首次委托本地剧团于滨海艺术中心演出的大型制作，由新加坡、台湾、香港和中国的创意及演出团队，探讨华人身份认同的主题。

超过半个世纪以来，实践剧场以专业化与前瞻性的戏剧演出、艺术教育、社区拓展、国际交流等，成为新加坡建国后的文化景观里，重要的奠基者与领航者。

## ORGANISATION CATEGORY RECIPIENT

### The Theatre Practice

The Theatre Practice (Practice) is Singapore's longest-standing professional bilingual theatre institution. Founded in 1965 by playwright/director Kuo Pao Kun and dancer/choreographer Goh Lay Kuan, the institution was first established as Singapore Performing Arts School. After years of continuous development and re-organisation, Practice continues to shape Singapore's cultural landscape as the definitive voice in Singaporean bilingual theatre under the helm of current Artistic Director Kuo Jian Hong. Artist-driven and deeply progressive, Practice strives to be an arts space in Singapore that consciously nurtures and empowers people who care about humanity.

During its early days, Practice provided an alternative voice by championing Chinese-language theatre when Singaporean theatre was predominantly English-language. Many of its seminal works were written during this period, including *The Coffin Is Too Big For The Hole*, *The Spirits Play* and *Descendants of the Eunuch Admiral*. These works have since entered the canon of Southeast Asian literature, and been adapted and presented by theatre companies worldwide. Motivated by a desire to always respectfully entertain and give voice to the voiceless, it has presented a critically-acclaimed repertoire of over 350 productions including musicals, classics, original and experimental works.

In recent years, Practice has also pioneered the Chinese language musical theatre

genre, a uniquely Singaporean form, synthesising Western musical traditions with Asian storytelling. *Lao Jiu: The Musical*, *If There're Seasons...* and *Liao Zhai Rocks!* are widely beloved and have enjoyed multiple sold-out stagings. *Liao Zhai Rocks!* was also invited to be a part of Shanghai Culture Square's International Musical Festival.

Featuring a fully Singaporean team of cast, crew and creatives, it was the first-ever full-scale international touring production of a Chinese language musical.

As pioneers in arts education in Singapore, Practice has been instrumental in nurturing leaders in the Singaporean arts scene, and

inculcating a love for the arts in generations of local youths. Believing in the power of theatre to connect children to the Chinese language in a fun and accessible way, The Theatre Practice Education Project (TTPEP) educates, and engages the young through child-centric Chinese-language projects like the long-running children's weekend classes, *The Nursery Rhymes Project* as well as the award-winning *wee Question Mark* series. To date, *The Nursery Rhymes Project* has reached tens of thousands of attendees, and become a treasured childhood memory for a whole new generation of children.

Since its inception, Practice has served as a cultural bridge between Singapore and the world. Its legacy of carefully-curated seminars and festivals like the *Chinese Theatre Festival* and *Patch!* gathers practitioners of all disciplines and cultures for sharing and exchange, while providing valuable platforms for outstanding international work. Additionally, Practice works extensively with international artists with the most recent example being *I came at last to the seas*, Huayi Festival's first local commission for the Esplanade Theatre. Exploring the Chinese diaspora, the work brought together an international cast of creative talents and artists from Singapore, Taiwan, Hong Kong and China.

Artistically diverse and constantly relevant, Practice will always engage in the ceaseless exploration of new frontiers.



Courtesy of the The Theatre Practice

# 第三届贡献奖得主项目资助介绍 3RD SCCCA PROJECT FUND SUPPORTED PROJECT

## 柯木林先生（个人奖）

柯木林先生，第三届新加坡华族文化贡献奖个人奖得主，运用贡献奖项目资助，出版了由柯木林及廖文辉编注，新加坡宗乡会馆联合总会及马来西亚新纪元大学学院联合出版的《三州府文件修集选编》。

### 关于《三州府文件修集选编》

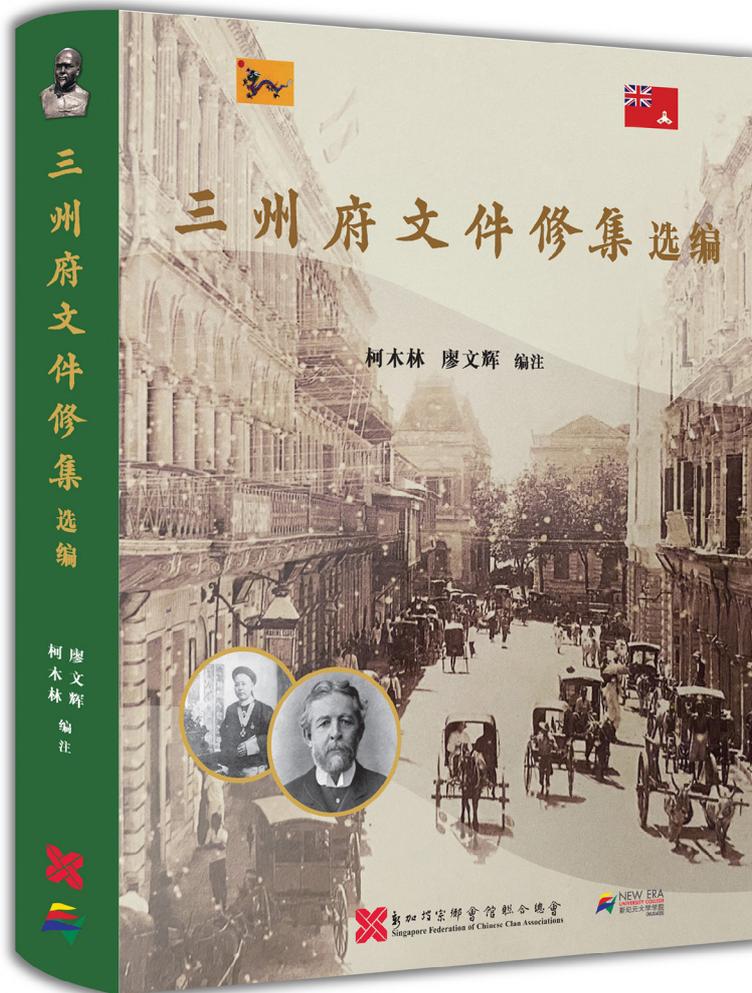
三州府是华人对檳榔嶼、新加坡、马六甲组成的英属海峡殖民地（Straits Settlements）的俗称。这个政治体系自1826年开始，一直延续了120年到1946年才结束。

这本《三州府文件修集》原是殖民政府培训公务员的华文读本，1894年在新加坡出版。原书现珍藏于新加坡国家图书馆缮本珍藏部，分三册七卷，共收录383篇函件，内容包括民间向殖民地政府上呈的禀帖、中英政府的告示、各类商业和私人往来书信、遗嘱、申请书誓词、章程、条规、合同、借据、序文、议论文、咨文、照会和奏章等，不一而足。

《三州府文件修集选编》只摘录其中162篇与早期新马华人社会有关的文件。本书可说是一座宝库，存放着大量19世纪新马华社信息，与底层人民的生活样相，研究《三州府文件修集》会有不少惊喜发现，是一部不可多得的社会史资料。

## MR KUA BAK LIM (INDIVIDUAL)

Mr Kua Bak Lim, recipient of the third Singapore Chinese Cultural Contribution Award (Individual Category), co-compiled with Dr Lew Bon Hoi, a historical documentation publication titled "Collection of Chinese Documents in the Straits Settlements" (Special Edition) using the



SCCCA Project Fund. The publication is published and distributed by Singapore Federation of Chinese Clan Associations & New Era University College in Malaysia.

### About "Collection of Chinese Documents in the Straits Settlements" (Special Edition)

San Zhou Fu is the common name used by local Chinese to address the Straits Settlements composed of Penang Island, Singapore, and Malacca. This political system started in 1826 and lasted for 120 years until it ended in 1946.

The original version of this book, titled "A Text Book of Documentary Chinese, Selected and Designed for the special use of Members of the Civil Service of the Straits Settlements and the Protected Native States 《三州府文件修集》", was published in 1894 in Singapore to be used for training of colonial officers of the Straits Settlements. The book is currently kept in the National Library. With a total of 383 documents separated into 3 Volumes and 7 Chapters, this book covers a wide range of materials including official Qing correspondences, excerpts from local Chinese newspapers, petitions, official notices, commercial correspondences, miscellaneous essays, etc.

For this Special Edition, the Editors have selected 162 copies of documents related to the early Chinese community in Singapore and Malaya during the 19<sup>th</sup> century, as well as the life of the lower-class community then. The original book is a rare historical resource, with many surprises to be discovered as you delve into it.

# 奖座 TROPHY

## 华族文化四色结

华族文化四色结是由新加坡华族文化中心标志的四色所化成的四色玉石条。通过中国古代建筑中榫卯结构的概念呈现，相互交织啮合，成就严密合缝的结体。它是三维，多面向和创新的。最后一根不锈钢条，直接穿透结体，架构起完整的榫卯结构；寓意经由不朽。

（不锈）的文化遗产，使得本地华族文化能够不断发展和延续，贯连和穿透不同时代。

## The Four-Coloured Knot of Chinese Culture

Inspired by the Chinese cross knot, the Four-Coloured Knot of Chinese Culture is made of interlocking strips of jade using the concept of the mortise-and-tenon joint from ancient Chinese architecture. The four colours are chosen from the Singapore Chinese Cultural Centre's logo.

The three-dimensional structure signifies the profound aspects of Chinese culture. The final stainless-steel strip is inserted through the cross knot configuration to complete the mortise-and-tenon structure, symbolising the spirit of cultural inheritance and continuity through generations.



# 奖座设计师 TROPHY DESIGNER

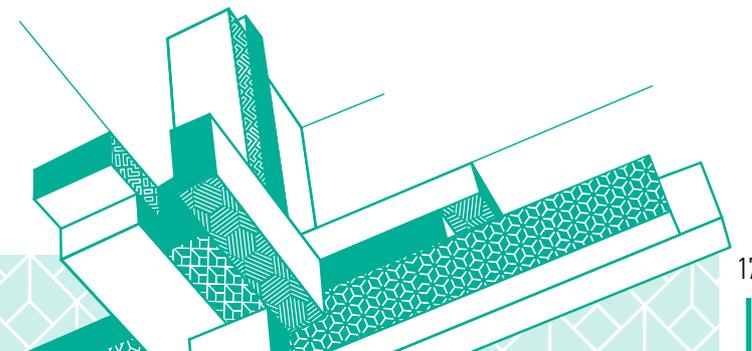


杨子强，生于1970年，专业雕塑家，现为新加坡南洋艺术学院兼任讲师，曾任台湾国立艺术大学雕塑系客座教授（2017-2020），新加坡拉萨尔艺术学院兼任讲师（2016-2019），新加坡雕塑学会会长（2005-2009）（2015-2019）。子强擅长精研人体造型艺术与当代概念装置创作，以实践的态度深化“雕塑造物”的原始创作意向，从实验的角度对应当代艺术思潮的表现内涵和数码网络时代的虚拟语境。

2017年，子强的获奖作品“宴会”完成于地铁“博览会站”。2016年获颁南洋艺术学院杰出校友奖。2015年作品“红点之眼”获选为新加坡建国五十周年金禧纪念雕塑，安放于国家博物馆康宁公园入口处。2010年不锈钢作品“如风之翼”，获选为南洋理工大学奥林匹克选手村地标纪念雕塑（新加坡青年奥林匹克运动会）。2008年获新加坡美术馆颁发“亚太杰出艺术大奖”。2006年获颁新加坡艺术理事会“青年艺术家奖”。2005年获颁“新加坡城市发展雕塑奖”。子强的多件作品被海内外的美术馆所收藏。

Yeo Chee Kiong (born in 1970) is a contemporary sculptor and installation artists who is fascinated with the language and spatial relationship between object, space and authorship. His work destabilises the familiar notions of spatial proportions and perspectives, whilst examining the human conditions in the construction of an extended surreal world. President of the Sculpture Society (Singapore) (2005-2009, 2015-2019), Yeo is currently a part-time lecturer at Nanyang Academy of Fine Arts (NAFA), he was the Visiting Assistant Professor of the Sculpture Department, National Taiwan University of Arts (2017-2020), and Adjunct Lecturer of LASALLE College of the Arts (2016-2019).

His list of conferred awards and commendations include the NAFA Distinguished Alumni Medal for his outstanding achievements in Singapore art scene (2016). Some of his works include the SG 50 Commemorative Public Sculpture "In the Eye of Red Dot" at the National Museum of Singapore (2015), "A Banquet" at Expo MRT station (2017), and Legacy sculpture for the Youth Olympic Village in Nanyang University of technology. Yeo also won the Grand prize for the APB Foundation Signature Art Prize (2008) by Singapore Art Museum, NAC Young Artist Award (2006) and the Grand prize for the 2<sup>nd</sup> CDL Singapore Sculpture Award (2005).



# 评审委员会 JUDGING COMMITTEE

## 主席 Chairman



郭振羽教授  
Professor Eddie Kuo Chen Yu

## 委员 Members



陈金良先生  
Mr Paul Tan



林任君先生  
Mr Lim Jim Koon



胡文雁女士  
Ms Woo Mun Ngan



柯思仁教授  
Professor Quah Sy Ren



郭茵茵女士  
Ms Quek Yeng Yeng

## 鸣谢

**新加坡华族文化中心**  
谨此向以下各位致以衷心的感谢

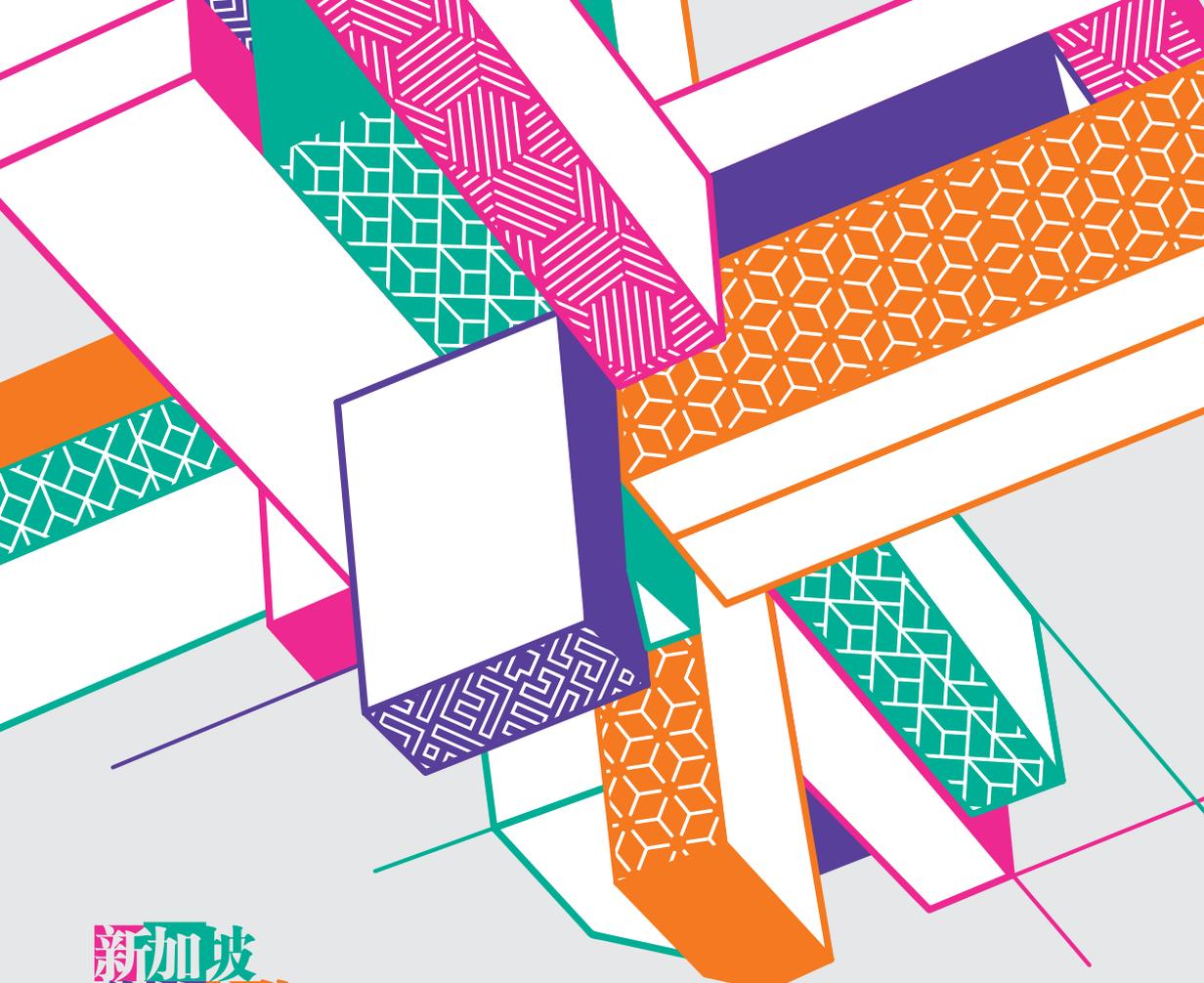
颁奖典礼主宾  
唐振辉先生  
文化、社区及青年部长兼律政部第二部长  
刘太格先生  
许廷芳先生  
评委会

所有给予与协助此奖项的各界人士和团体

## ACKNOWLEDGEMENTS

**The Singapore Chinese Cultural Centre**  
would like to express our appreciation to the following  
Guest-of-Honour for the Award Presentation Ceremony  
Mr Edwin Tong  
Minister for Culture, Community and Youth & Second Minister for Law  
Mr Liu Thai Ker  
Mr Hee Theng Fong  
Judging Committee

Those who have contributed to the Award in one way or another



新加坡  
华族文化  
中心

SINGAPORE  
CHINESE  
CULTURAL  
CENTRE



SingaporeChineseCulturalCentre



SingaporeCCC



sccc\_sg



[www.singaporeccc.org.sg](http://www.singaporeccc.org.sg)

1 Straits Boulevard, Singapore 018906